

кор. 12-19-421
05-10-09

ACCORDO DI COOPERAZIONE

TRA

Università degli Studi di Verona (Italia)

E

Università di Stato di S. Pietroburgo (Federazione Russa)

Договор о сотрудничестве между Веронским государственным университетом (Италия) и Санкт-Петербургским государственным университетом (Российская Федерация)

◇ ◇ ◇

L' Università degli Studi di Verona (Italia), rappresentata personalmente dal Magnifico Rettore, prof. Alessandro Mazzucco, da una parte, e l'Università di Stato di S. Pietroburgo (Federazione Russa), rappresentata personalmente dal Magnifico Rettore Prof. Nikolaj Kropachyov, denominate in seguito «Parti», in conformità con le legislazioni della Federazione Russa e dello stato italiano, sulla base dei rispettivi Statuti, e stante il comune interesse a sviluppare ed approfondire le relazioni di amicizia tra le due università nel campo dell'istruzione superiore e della formazione postuniversitaria professionale, nonché dell'istruzione complementare, **convengono e stipulano quanto segue:**

Веронский государственный университет (Италия), в лице Ректора, профессора Алессандро Мадзукко, с одной стороны, и Санкт-Петербургский государственный университет, в лице Ректора, профессора Николая Кропачева, в дальнейшем именуемые «Стороны», с соответствии с законодательствами Российской Федерации и итальянского государства, на основании соответствующих Уставов и при наличии совместного интереса развивать и углублять дружеские отношения между двумя университетами в сфере высшего образования и послеуниверситетской профессиональной подготовки, а также дополнительного образования, **договариваются и заключают соглашение о нижеследующем:**

Art. 1. Disposizioni generali

Общие положения

Art. 1.1. Nell'ambito delle rispettive opportunità e per il reciproco vantaggio le due Parti convengono di collaborare nel campo della cultura e della formazione.

В рамках соответствующих интересов и обоюдной пользы, Стороны договариваются сотрудничать в сфере культуры и образования

Art. 1.2. Gli obiettivi principali della collaborazione congiunta delle Parti sono:

Основными целями сотрудничества сторон являются:

Art. 1.2.1. Lo sviluppo dei programmi di scambio di studenti, ricercatori, dottorandi (d'ora in poi da intendersi compresi tra gli studenti), del personale del ruolo docente e ricercatore per il miglioramento della qualità e del livello della loro formazione linguistica, per la conoscenza reciproca della cultura e delle tradizioni dei due paesi ;

Развитие программ по обмену студентами, исследователями, дипломантами (отсюда и далее понимать из числа студентов), сотрудниками из числа преподавателей и научных работников, для улучшения качества и уровня их языковой подготовки и знания культуры и традиций двух стран

Art. 1.2.2. Lo scambio di esperienze nel campo della formazione, della ricerca scientifica, dell'amministrazione ed organizzazione dei corsi di formazione;

Обмен опытом в сфере образования, научных исследований, организации и проведения учебного процесса.

Art. 1.2.3. Lo sviluppo della collaborazione internazionale nel campo della ricerca scientifica, la realizzazione dei progetti congiunti di ricerca, nonché di congressi, conferenze, simposi ed altre iniziative;

Развитие международного сотрудничества в сфере научных исследований, осуществление совместных исследовательских проектов, а также проведение конгрессов, конференций, симпозиумов и других мероприятий

Art. 1.2.4. Lo sviluppo delle tecnologie avanzate di formazione, compresa quella a distanza.

Развитие передовых образовательных технологий, включая дистанционные

Art. 2. Diritti e funzioni delle parti

Права и функции сторон

Per il conseguimento degli scopi della presente convenzione le due Parti si impegnano :

Для достижения целей настоящего соглашения стороны обязуются:

Art. 2.1. Nel campo dei programmi di scambio degli studenti:

В сфере программ по обмену студентами

Art. 2.1.1 A scegliere, tra gli studenti del secondo e terzo anno dell' università, i più capaci e pronti ad assimilare i programmi di formazione dell'università ospitante;

Выбирать среди студентов второго и третьего года обучения наиболее способных и готовых усваивать учебные программы принимающего университета

Art. 2.1.2. A creare le condizioni necessarie all'accessibilità uguale dell'istruzione superiore e formazione professionale per gli studenti ospiti;

Создавать необходимые условия для равной доступности высшего образования и профессиональной подготовки для принимаемых студентов

Art. 2.1.3. Ad assicurare il processo di formazione degli studenti mediante la concessione, secondo le procedure stabilite dall'Ateneo, di aule attrezzate, di laboratori, delle biblioteche, delle sale di lettura, dei campi sportivi, del materiale di studio ed altre attrezzature, necessarie per l'assimilazione approfondita del programma di studio;

Обеспечить для студентов учебный процесс, предоставляя им, в установленном в университете порядке, возможность использовать лаборатории, библиотеки, читальные залы, спортивные площадки, учебные материалы и все прочее оборудование, необходимое для усвоения учебной программы.

Art. 2.1.4. Dopo aver verificato i piani didattici, a dare agli studenti uguali

diritti allo studio, sulla base dei certificati equivalenti riconosciuti reciprocamente, confermando i programmi e gli esami sostenuti nell'Università ospite al termine del secondo o terzo anno del corso di laurea (secondo le procedure adottate nel riconoscere valide le prove superate nelle università convenzionate);

После сопоставления учебных планов, предоставить студентам равные права на учебу, на основании взаимопризнанных аттестатов соответствия, подтверждая программы и экзамены, сданные в своих университетах, по завершении второго или третьего года обучения по программе высшего образования (в соответствии с принятыми процедурами признания соответствия экзаменов, сданных в университетах, с которыми существуют договоренности).

Art. 2.1.5. Ad ammettere gli studenti alle discipline complementari (assenti nel piano didattico);

Допускать студентов к дополнительным дисциплинам (не включенным в учебный план)

Art. 2.1.6. Ad assicurare la preparazione dello studente nel quadro delle norme di Stato;

Обеспечить подготовку студентов в рамках государственных нормативов

Art.2.1.7. Nel corso degli studi, le tasse di iscrizione presso le Università di provenienza e tutte le spese correlate alle iniziative di scambio (comprese le spese assicurative e sanitarie) sono a carico di ciascuno studente partecipante al programma;

Во время учебы, оплата учебы в своем университете и все расходы, связанные с программами по обмену студентами (включая страховые и медицинские расходы), лежат на каждом студенте, участвующем в программах по обмену.

Art. 2.2. Nel campo dello scambio di personale del ruolo docente e ricercatore, le Parti:

В сфере обмена сотрудниками, преподавателями или научными работниками, Стороны:

Art. 2.2.1. Hanno facoltà di invitare personale del corpo accademico ed amministrativo per conferenze, per la realizzazione di ricerca scientifica o di altra

attività di formazione, secondo le esigenze dei programmi di formazione e di ricerca scientifica delle due università;

Имеют право приглашать сотрудников из числа преподавателей и администрации для чтения лекций, проведения научных исследований или другой учебной деятельности, в соответствии с учебными и научными программами обоих университетов.

Art. 2.2.2. Scelgono autonomamente, determinando le condizioni e la durata del soggiorno del personale del ruolo docente e ricercatore con la stipula di accordi specifici concordati dai responsabili delle due parti annualmente e stipulati tra le strutture didattico-scientifiche (Facoltà/Dipartimenti) coinvolte presso le rispettive Università;

Самостоятельно выбирают и определяют условия и продолжительность пребывания сотрудников из числа преподавателей и научных работников, с заключением каждый год соответствующих соглашений, согласованных ответственными лицами с обеих сторон и заключаемых между соответствующими научно-учебными структурами (факультет/кафедра) обоих университетов.

Art. 2.2.3. Le spese di soggiorno e di assicurazione sanitaria del personale docente in visita sono a carico dei soggetti partecipanti alle iniziative di scambio;

Расходы на пребывание и медицинское страхование приезжающих преподавателей лежат на субъектах, участвующих в обмене

Art. 2.2.4. Sulla base del mutuo consenso, dare la possibilità ai docenti e ai ricercatori in visita di esercitare l'attività di ricerca scientifica, oltre alle conferenze e alle altre funzioni educative e scientifiche;

На основании обоюдного согласия, предоставлять возможность приезжающим преподавателям и научным работникам вести научно-исследовательскую работу, а также читать лекции и исполнять другие научные и педагогические функции.

Art. 2.3. Nel campo dello scambio del materiale didattico e d'informazione:

В сфере обмена учебными материалами и информацией

Art. 2.3.1. Scambiarsi materiale didattico a disposizione, manuali, pubblicazioni, materiale audiovisivo ed altre fonti di informazione didattica, grazie

all'uso delle risorse d'informazione e di comunicazione disponibili nel due Atenei, nonché dei sistemi di comunicazione innovativi con l'invio elettronico o ordinario dei documenti;

Обмениваться имеющимися учебными материалами, учебными пособиями, публикациями, аудио- и видеоматериалами и другими источниками учебной информации, используя коммуникационные и информационные возможности, имеющиеся в двух университетах, а также инновационные коммуникационные системы с электронной или обычной пересылкой документов.

Art. 2.4. Nel campo della ricerca scientifica congiunta:

В сфере совместных научных исследований

Art. 2.4.1. Con mutuo consenso, realizzare dei progetti congiunti di ricerca con la pubblicazione dei risultati, partecipare a seminari di ricerca scientifica, a conferenze, a congressi, a simposi ed ad altre iniziative;

При взаимном согласии, осуществлять совместные исследовательские проекты с опубликованием результатов, участвовать в научно-исследовательских семинарах, конференциях, конгрессах, симпозиумах и других мероприятиях.

Art. 2.4.2. Sostenere i docenti e i ricercatori che svolgono ricerche scientifiche personali in una delle due università, con mutuo consenso mettere loro a disposizione i laboratori, le biblioteche, le sale di lettura ed attrezzature indispensabili per le loro ricerche;

Оказывать поддержку преподавателям и научным работникам, ведущим свои научные исследования в одном из университетов; по взаимной договоренности предоставлять в их распоряжение лаборатории, библиотеки, читальные залы и оборудование, необходимое для их исследований.

Art. 2.4.3. In casi particolari, accogliere docenti e ricercatori provenienti dall'altra Università per corsi di perfezionamento a pagamento a seguito della stipula di convenzioni attuative da stipularsi tra le strutture (Facoltà /Dipartimenti) interessate.

В особых случаях, принимать у себя преподавателей и научных работников для прохождения платных курсов повышения квалификации, после заключения исполнительных соглашений, которые будут заключаться между участвующими структурами (факультет/кафедра)

Art. 3. Motivi di vigenza, modifica e cessazione dell'accordo

Основания для действия, изменения или разрыва договора

Art. 3.1. La presente convenzione può essere modificata e integrata secondo il programma di attività annuale adottato con mutuo consenso.

Настоящее соглашение может быть изменено или дополнено в соответствии с годовой программой деятельности, принятой с обоюдного одобрения.

Art.3.2. Le Parti si impegnano a risolvere eventuali controversie per via amichevole. Ove non sia possibile una risoluzione amichevole, ogni disputa relativa a questo accordo (o ad accordi attuativi stipulati in seguito) o relativa a differenze nell'interpretazione di questo accordo (o ad accordi attuativi stipulati in seguito) sarà sottoposta all'attenzione di una commissione composta da tre (3) arbitri. Ciascuna parte designerà un arbitro e questi due ne designeranno un terzo indipendente, che eserciterà le funzioni di presidente della commissione arbitrale. La procedura arbitrale avverrà secondo la modalità dell'arbitrato rituale, sulle basi della legislazione vigente, e le relative deliberazioni dovranno essere rispettate da entrambe le Parti.

Стороны обязуются разрешать любые возможные разногласия дружеским путем. В случае, если дружеское разрешение невозможно, любой спор, относящийся к данному договору (или исполнительным договоренностям, заключенных позднее) или касающийся расхождений в истолковании данного договора (или исполнительных договоренностей, заключенных позднее), будет рассматриваться комиссией, состоящей из трех (3) арбитров. Каждая сторона назначит одного арбитра, которые выберут третьего независимого арбитра, который будет исполнять функции председателя арбитражной комиссии. Процедура арбитражного рассмотрения должна будет происходить принятым порядком, на основании действующего законодательства, и принятые решения должны будут соблюдаться обеими сторонами.

Art.3.3. L'Accordo potrà essere disdettato da ciascuna delle due Parti mediante comunicazione sottoscritta dal Legale rappresentante dell'Università da trasmettere

con almeno sei mesi di anticipo.

Договор может быть расторгнут любой из сторон посредством уведомления, подписанного официальным представителем Университета, которое должно быть передано не менее, чем за шесть месяцев

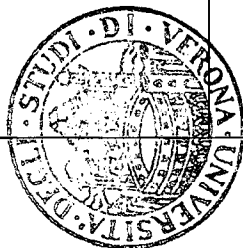
Art.3.4. Il presente Accordo viene redatto e sottoscritto in quattro copie in lingua russa e italiana. Le due Parti riceveranno una copia originale dell'accordo siglato da entrambe in ciascuna lingua. Nel caso di difformità o discrepanze tra la versione italiana e una qualsiasi altra versione tradotta del presente Accordo, farà testo la versione in italiano.

Настоящий Договор был составлен и подписан в 4 экземплярах на русском и итальянском языке. Обе стороны получают по одному подписанному обеими сторонами экземпляру на каждом языке. В случае расхождений или несоответствия между итальянским текстом и любым другим вариантом перевода настоящего Договора, будет иметь силу итальянский вариант.

Letto, confermato e sottoscritto

Прочитано, подтверждено и подписано

Università degli Studi di Verona	Università di Stato di San Pietroburgo
Via dell'Artigliere, 8 37129 Verona	Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб. д.7-9.
relazioni.internazionali@ateneo.univr.it	office@inform.pu.ru
Tel. +39 045 8028591	Tel: +7812 3280842
Fax +39 045 8028411	Fax: +7812 3237370
data ...0.4.8.88.2009.	data
IL RETTORE	IL RETTORE
<i>Prof. Alessandro Mazzucco</i>	<i>Prof. Nikolaj Kropotkin</i>



Управление
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - -P- - -09 - 013

Дата 12.10.09 Регистратор *[Signature]*